

Кочарян Ю. Г. (2012). Языковая природа военного термина. *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение*, (1), 206-210.

Стрелковский Г. М. (1979). Теория и практика военного перевода: *Немецкий язык. М.: Воениздат*, 272, 51.

Нелюбин Л. Л. (2016). *Толковый переводоведческий словарь*. ФЛИНТА: Наука.

*Лаврова Д. Д.*

Новосибирский государственный педагогический университет,  
Новосибирск, Российская Федерация

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА  
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПСИХИАТРИЧЕСКОГО ДИСКУРА**

Актуальность исследования обусловлена интересом современного переводоведения к проблемам передачи различных особенностей дискурса при переводе.

Объектом исследования являлись лексико-грамматические средства англоязычного академического психиатрического дискурса.

Предметом исследования были способы перевода лексико-грамматических средств англоязычного академического психиатрического дискурса на русский язык.

Методы исследования: предпереводческий анализ, тема-рематический анализ, семантический анализ, лексико-грамматический анализ, синтаксический анализ.

Материалом исследования послужил текст аннотации к статье американского психиатра и нейробиолога К. Тамминга «The Biology of Schizophrenia» и фрагмент из учебника «Textbook of Psychiatry».

Теоретическую базу исследования составили труды И. С. Алексеевой, И. В. Арнольд, а также «Языкознание. Большой энциклопедический словарь».

Целью нашего исследования является выявление лексико-грамматических средств англоязычного академического психиатрического дискурса и описание возможных способов их перевода на русский язык.

Дискурс понимается как текст, взятый в его взаимодействии с внетекстовой реальностью [Языкознание, 1998].

Обратимся к аннотации к статье американского психиатра и нейробиолога К. Тамминга “The Biology of Sizophrenia” [Tamminga C. A., 2000].

На этапе предпереводческого анализа [Алексеева И. С., 2011] выделим жанрообразующие признаки аннотации, жанра, который предшествует тексту самой статьи, и лексико-грамматические средства их выражения.

К таким признакам на наш взгляд относятся:

- 1) отсылка к истории вопроса;
- 2) постановка проблемы;
- 3) пробелы в исследуемой области, которые автор намеревается восполнить;
- 4) цель статьи.

Отметим, что жанр аннотации имеет целью дать представление потенциальному читателю о теме статьи, чтобы его сориентировать о необходимости её чтения.

Добавим, что стилеобразующими факторами научного стиля являются необходимость доходчивости и логической последовательности изложения сложного материала, большая традиционность [Арнольд И. В., 2002]. Вышеупомянутая «традиционность» реализуется в стереотипности синтаксических структур, в выборе лексико-грамматических средств.

Обратимся к примерам лексико-грамматических средств и рассмотрим особенности их перевода.

Рассмотрим особенности перевода названия статьи: «The Biology of Schizophrenia». На наш взгляд, при переводе необходимо использовать предложное сочетание «с биологической точки зрения» поскольку существительное Biology в данном заголовке выполняет функцию определения.

В Таблице 1 приведён наш перевод предложений, которые при передаче на русский язык требуют изменение порядка слов и синтаксической структуры в силу различных традиций тема-рематического членения (Таблица 1).

**Таблица 1 – Перевод предложений, которые требуют изменение синтаксической структуры**

Перевод предложений, которые требуют изменение синтаксической структуры	
1) Schizophrenia is an illness where the clinical signs and symptoms, course, and cognitive characteristics are well described.	1) Шизофрения – это заболевание с достаточно хорошо описанными симптомами, клиническими признаками, течением болезни и когнитивными характеристиками.
2) Successful pharmacological treatments do exist, even though they are likely palliative.	2) И хотя сегодня существуют эффективные фармакологические методы лечения шизофрении, они, скорее, являются паллиативными.
3) Whether schizophrenia represents a single illness or is a syndromal diagnosis is still unknown, and data indicating how we should define disease subgroups are still required	3) Поскольку до сих пор остаётся неясным, является ли шизофрения отдельным заболеванием или синдромальным диагнозом, необходимы данные, указывающие на то, каким образом должны определяться подгруппы этого заболевания.

В примере 1) при переводе необходимо заменить тип синтаксической связи предложения оригинала на предложный оборот «заболевание с достаточно хорошо описанными симптомами», что, на наш взгляд, диктуется рематическим статусом этого предложения, поскольку оно является первым

предложением аннотации и сообщает читателю некоторые сведения о степени изученности шизофрении. Таким образом, вместо сложноподчинённого предложения оригинала в переводе мы использовали предложно-описательный оборот.

В примере 2) необходимо перераспределить сематическое содержание, поэтому мы прибегли к приёму перестановки союза “event hough”, который выражает семантику уступки. Кроме того, мы посчитали необходимым добавить в перевод слово «методы», поскольку в оригинале существительное стоит во множественном числе, а в русском языке слово «лечение» является неисчисляемым. Такое решение основано на необходимости соблюдения норм русского языка и сохранением научного стиля.

Как видно в примере 3) мы также прибегли к приёму перестановки и замене синтаксической структуры: в оригинале используется двусоставное предложение с именным придаточным “...is still unknown”, которое в переводе заменено на придаточное предложение причины «Поскольку до сих пор остаётся неясным...».

Чтобы выявить проблемы перевода терминов, обратимся к примеру из учебника [Textbook of Psychiatry, 2014] (раздел «2.2.4 Mental Status Examination (MSE)»), который призван научить начинающих врачей навыкам освидетельствования психического состояния пациента (Таблица 2).

**Таблица 2 – Перевод термина**

Перевод термина	
4) 2.2.4 Mental Status Examination (MSE) Appearance: disheveled or bizarre appearance may be a clue to underlying psychosis. Impaired reality testing commonly results in poor grooming and hygiene.	4) 2.2.4 Освидетельствование психического состояния (ОПС) Внешний вид. Неопрятность или необычность внешнего вида пациента могут указывать на психоз. Также пренебрежение правилами личной гигиены может указывать

на нарушение восприятия реальности (перевод - наш).
--

Пример 4) (Таблица 2) – самое начало раздела под названием Mental Status Examination. Mental Status Examination – это профессиональная оценка состояния психического здоровья пациента в данный момент времени, производимая при помощи опроса и оценки внешнего вида. Этот метод первичной диагностики существует так же и в российской психиатрической практике.

Поскольку это выражение само по себе является терминологическим, мы предприняли попытку найти его готовое эквивалентное соответствие. На наш взгляд, для данного контекста релевантным соответствием является «освидетельствование психического состояния». Такое решение диктуется жанрово-дискурсивным фактором: переводимый материал относится к академическому медицинскому дискурсу, жанру учебного пособия (руководства). Освидетельствование означает экспертизу состояния какого-либо объекта квалифицированными профессионалами в какой-либо области.

В результате исследования мы пришли к выводу, что перевод узкоспециальных текстов требует широкого спектра знаний, как в самой области, к которой относится переводимый материал, традиций исходной и переводящей лингвокультур, так и переводческих умений и навыков, владения переводческими приёмами.

### Литература

Алексеева И. С. (2012). Введение в переводоведение.

Арнольд И. В. (2002). Стилистика. Современный английский язык.

Ярцева В. Н. (1998). *Языкознание: большой энциклопедический словарь*.

Научное изд-во «Большая Российская Энциклопедия».

Tamminga C. A., Medoff D. R. (2022). The biology of schizophrenia. *Dialogues in clinical neuroscience*.

**Мельникова А. С.**

(научный руководитель магистр гуманитарных наук Эм Т. В.)

Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова

г. Караганда, Казахстан

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА И СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ  
ОСОБЕННОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОФИЛЬМОВ (НА  
МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ)**

Перевод и адаптация зарубежных фильмов являются распространённым явлением вот уже на протяжении многих десятилетий, благодаря чему мы многое знаем об истории, языке и культуре этих государств. К тому же, просмотр фильмов уже является неотъемлемой частью общества, и то какой контент мы смотрим, влияет на формирование нашего мышления и восприятия окружающего мира. Корректная адаптация особенно важна в контексте современных реалий, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним [Тер-Минасова С. Г., 2000].

Согласно определению Е. В. Бреуса: «Реалии – это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа» [Бреус Е. В., 2002]. Л. С. Бархударов называет реалиями слова, «обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [Бархударов Л. С., 1975]. Перед переводчиком при работе с культурными реалиями и их переводе возникает две трудности: отсутствие в языке слов, значение которых описывается на языке оригинала и необходимость передать колорит, то есть